

Contes — Monde

Arabe
Heroes of Old

فرسان زمان

23 août 2014

Langue : arabe anglais
Auteur : Hamdy Abo Golayyel
Illustrateur : Salah El Mur
Lieu d'édition : Le Caire
Éditeur : Tibar for children's books
Année d'édition : 2011
Nombre de pages : [22] p.
Illustration : Couleur
Format : 17 x 17 cm
Âge de lecture : À partir de 9 ans



Ce livre contient de courtes biographies de dix héros populaires du monde arabe parmi lesquels Antar, Baybars, Abu Zayd al-Hilali et la Jaziya. On peut s'étonner d'y retrouver Jeha, dont la popularité tient davantage aux anecdotes facétieuses qu'on se raconte de la Turquie au Maroc qu'à des exploits chevaleresques.

Une double page est consacrée à chaque personnage : le texte arabe se trouve sur la page de droite, au-dessus du texte en anglais. Sur la page de gauche, un portrait se déploie en pleine page.

Compte tenu du format, faire un album bilingue était un pari difficile à tenir. Il est tenu d'une certaine façon, puisque l'album, doté de deux pages de titre, peut se lire dans les deux sens d'écriture, en partant de la droite pour la lecture de l'arabe, et en partant de la gauche pour la lecture en anglais. Mais le texte, sa présentation et sa lisibilité ont pâti de la superposition du texte en arabe et en anglais. Les articles sont très succincts, comme des articles de dictionnaires, denses d'apparence, et de lecture rébarbative, en raison de la taille de la police, et cela malgré la vocalisation complète. Notons que le vocabulaire utilisé n'est sans doute pas toujours à la portée du lectorat visé.

N'aurait-il pas mieux valu publier séparément la version anglaise et la version arabe, afin de préserver la lisibilité du texte ? Ou n'aurait-il pas été préférable de consacrer tout un livre à l'un des héros présentés, avec un texte plus attrayant et plus accessible par son contenu comme par sa forme ?

Néanmoins, l'initiative visant à mettre en valeur un patrimoine peu présent dans la littérature de jeunesse mérite d'être saluée, de même que les illustrations remarquables de l'illustrateur soudanais Salah El Mur. Très marquées par l'art traditionnel, réalisées dans des tons rose, rouge, gris et noir, elles confèrent un grand charme au livre. Souhaitons que cet illustrateur de talent consacre bientôt tout un album à Antar, ou à l'un des autres héros d'autrefois.

Étiquettes

chevaliers

héros

tradition orale (Monde arabe)

